MINISTERUL MUNCII
ȘI SOLIDARITĂȚII SOCIALE

CNPP
Casa Națională de Pensii Publice

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII
Brașov

CONTRACT DE PRESTARI SERVICII
nr. 1615 data 14.04.2022

1. Părțile contractante

În temeiul Legii nr. 98 din 19 mai 2016, privind achizițiile publice și a Hotărârii nr. 395 din 2 iunie 2016, pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/ acordului-cadru din Legea nr. 98/ 2016 privind achizițiile publice, s-a încheiat prezentul contract de prestare servicii, între:

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII BRAȘOV, cu sediul în Jud. Brașov, Mun. Brașov, str. 13 Decembrie, nr.43A, Cod poștal 500199, tel.0268/418055, fax 0368/415991, Cod fiscal 13592877, Cont IBAN RO79TREZ13125680320XXXXX deschis la Trezoreria Mun. Brașov, reprezentată legal prin Director Executiv Diana Itu, în calitate de beneficiar,
și
LINGUAPRO TRANSLATIONS S.R.L. cu sediul în Jud. Brașov, Municipiul Săcele, Str. Nicolae Iorga, nr.3 telefon/fax 0268/470244 înregistrată la Oficiul Registrului Comerțului sub nr. J08/1732/2021, cod fiscal 44451738, cont RO54TREZ1365069XXX001569, deschis la Trezoreria Sacele, reprezentată legal prin Administrator Peter Hajnalka, în calitate de prestator

2. Definiții

2.1 - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:
a) abatere profesională - orice comportament culpabil care afectează credibilitatea profesională a operatorului economic în cauză, cum ar fi încălcări ale drepturilor de proprietate intelectuală, săvârșite cu intenție sau din culpă gravă, inclusiv încălcări ale normelor de deontologie în sensul strict al profesiei căreia îi aparține acest operator;
b) achiziție sau achiziție publică - achiziția de lucrări, de produse sau de servicii prin intermediul unui contract de achiziție publică de către una ori mai multe autorități contractante de la operatori economici desemnați de către acestea, indiferent dacă lucrările, produsele sau serviciile sunt destinate ori nu realizării unui interes public;
c) autoritate contractanta - Casa Județeana de Pensii Brașov;
d) contract de achiziție publică - contractul cu titlu oneros, asimilat, potrivit legii, actului administrativ, încheiat în scris între unul sau mai mulți operatori economici și una ori mai multe autorități contractante, care are ca obiect execuția de lucrări, furnizarea de produse sau prestarea de servicii;
e) contractant - orice operator economic care este parte la un contract de achiziție publică;

Serviciul Financiar, Contabilitate și Achiziții Publice
Str. 13 Decembrie Nr. 43A, Brașov
Tel.: +40 0268 418055
Fax : 0368 415991
www.casadepensiibv.ro

f) CPV - nomenclatorul de referinţă în domeniul achiziţiilor publice, adoptat prin Regulamentul (CE) nr. 2.195/2002 al Parlamentului European şi al Consiliului din 5 noiembrie 2002 privind Vocabularul comun privind achiziţiile publice (CPV);
g) document al achiziţiei - anunţul de participare, documentaţia de atribuire, precum şi orice document suplimentar emis de autoritatea contractantă sau la care aceasta face trimitere pentru a descrie ori stabili elemente ale achiziţiei sau ale procedurii de atribuire;
h) documentaţia de atribuire - documentul achiziţiei care cuprinde cerinţele, criteriile, regulile şi alte informaţii necesare pentru a asigura operatorilor economici o informare completă, corectă şi explicită cu privire la cerinţe sau elemente ale achiziţiei, obiectul contractului şi modul de desfăşurare a procedurii de atribuire, inclusiv specificaţiile tehnice ori documentul descriptiv, condiţiile contractuale propuse, formatele de prezentare a documentelor de către candidaţi/ofertanţi, informaţiile privind obligaţiile generale aplicabile;
i) furnizor - entitatea care pune la dispoziţia unui contractant produse, inclusiv servicii de instalare sau amplasare a acestora, dacă este cazul, ori care prestează servicii către acesta, care nu are calitatea de subcontractant;
j) furnizor de servicii de achiziţie - o persoană de drept public sau de drept privat care oferă pe piaţă activităţi de achiziţie auxiliare;
k) GDPR - Regulamentul General privind protecţia datelor - Regulamentul U.E./ 2016/ 679 al Parlamentului European şi Consiliului din 27.04.2016;
l) licitaţie electronică - procesul repetitiv desfăşurat prin mijloace electronice după o evaluare iniţială completă a ofertelor, în cadrul căruia ofertanţii au posibilitatea de a reduce preţurile prezentate şi/sau de a îmbunătăţi alte valori ale unor elemente ale ofertei, care permite clasificarea ofertelor prin metode automate de evaluare;
m) liste oficiale - listele administrate de organismele competente, cuprinzând informaţii cu privire la operatorii economici înscrişi pe liste şi care reprezintă un mijloc de dovadă a îndeplinirii cerinţelor de calificare şi selecţie prevăzute în liste;
n) mijloace electronice - echipamente electronice de procesare, inclusiv compresie digitală, şi stocare a datelor emise, transmise şi recepţionate prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice;
o) ofertant - orice operator economic care a depus o ofertă în cadrul unei proceduri de atribuire;
p) ofertă - actul juridic prin care operatorul economic îşi manifestă voinţa de a se angaja din punct de vedere juridic într-un contract de achiziţie publică. Oferta cuprinde propunerea financiară, propunerea tehnică, precum şi alte documente stabilite prin documentaţia de atribuire;
q) ofertă alternativă - oferta care respectă cerinţele minime şi eventualele cerinţe specifice prevăzute în documentele achiziţiei, dar care propune o soluţie diferită într-o măsură mai mare sau mai mică;

Serviciul Financiar, Contabilitate şi Achiziţii Publice
Str. 13 Decembrie Nr. 43A, Braşov
Tel.: +40 0268 418055
Fax : 0368 415991
www.casadepensiibv.ro

r) operator economic - orice persoană fizică sau juridică, de drept public ori de drept privat, sau grup ori asociere de astfel de persoane, care oferă în mod licit pe piață executarea de lucrări și/sau a unei construcții, furnizarea de produse ori prestarea de servicii, inclusiv orice asociere temporară formată între două ori mai multe dintre aceste entități;

s) persoane cu funcții de decizie - conducătorul autorității contractante, membrii organelor decizionale ale autorității contractante ce au legătură cu procedura de atribuire, precum și orice alte persoane din cadrul autorității contractante ce pot influența conținutul documentelor achiziției și/sau desfășurarea procedurii de atribuire;

t) referință tehnică - orice specificație elaborată de organismele europene de standardizare, alta decât standardele europene sau alte organizații care au activități de standardizare la care România este parte, în conformitate cu proceduri adaptate în funcție de evoluția cerințelor pieței;

u) scris(ă) sau în scris - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, inclusiv informații transmise și stocate prin mijloace electronice;

v) Sistemul electronic de achiziții publice, denumit în continuare SEAP - desemnează sistemul informatic de utilitate publică, accesibil prin internet la o adresă dedicată, utilizat în scopul aplicării prin mijloace electronice a procedurilor de atribuire și în scopul publicării anunțurilor la nivel național;

x) specificații tehnice - cerințe, prescripții, caracteristici de natură tehnică ce permit fiecărui produs, serviciu sau lucrare să fie descris, în mod obiectiv, într-o manieră corespunzătoare îndeplinirii necesității autorității contractante.

3. Interpretare

3.1 - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 - Termenul "zi"sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

4. Obiectul principal al contractului

4.1 - Prestatorul se obligă să presteze servicii de traducere autorizată, constând în traduceri scrise și interpretate, conform specificațiilor din caietul de sarcini, parte integrantă din prezentul contract.

4.2 - Acoperire lingvistică: germană, spaniolă, catalană, italiană, franceză, engleză, maghiară, poloneză, suedeză, elenă, etc.

5. Prețul contractului

5.1 - Costul lucrărilor se va calcula la o pagină standard tradusă (format A4; conține 2.000 de caractere cu spații/ pagină; distanța între rânduri este de 1 rând; caractere utilizate - font Arial/ Times New Roman; mărime 12), conform Formularului de ofertă:

- 20,00 lei fără TVA - germană,
- 15,00 lei fără TVA - spaniolă, catalană, italiană, franceză, engleză,
- 21,00 lei fără TVA - maghiară,

Serviciul Financiar, Contabilitate și Achiziții Publice
Str. 13 Decembrie Nr. 43A, Brașov
Tel.: +40 0268 418055
Fax : 0368 415991
www.casadepensiibv.ro

- 50,00 lei fără TVA - poloneză, suedeză, elenă, alte limbi.
Numărul de pagini traduse se determină prin împărțirea la 2.000 a numărului de caractere din documentul tradus, din care se scade numărul de caractere din formularul gol, rotunjit. Stabilirea prețului se obține prin înmulțirea numărului de pagini cu prețul/pagină standard. Valoarea totala estimată pentru perioada mai-decembrie 2022 este de **17.968 lei fără TVA**, fara ca achizitorul sa fie obligat sa contracteze servicii de traducere la aceasta valoare, **prestatorul nu este platitor de TVA.**

5.2 - Tariful mentionat la punctul 5.1 rămâne ferm pe toată durata de valabilitate a contractului.

5.3 - Nu se acceptă ajustarea prețului pe toată durata de valabilitate a contractului.

5.4 - Beneficiarul se obligă să efectueze plata, în baza facturii fiscale emise de către prestator, pentru luna precedentă, însoțită de procesul-verbal de recepție.

6. Durata contractului

6.1 - Prezentul contract este valabil în perioada 01.05.2022-31.12.2022.

6.2 - Prezentul contract se poate prelungi prin act adițional, pe o perioadă de maxim 4 luni, cu acordul ambelor părți, conform prevederilor Legii nr. 98 din 19 mai 2016, privind achizițiile publice și a Hotărârii nr. 395 din 2 iunie 2016, pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/ acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice.

7. Documentele contractului

7.1 - Documentul contractului este reprezentat de Caietul de sarcini nr. 1453/06.04.2022;

8. Standarde

8.1 - Serviciile prestate vor respecta în totalitate cerințele din Caietul de sarcini.

9. Termenul de executare a serviciului de traducere

9.1 - Prestatorul se obligă să presteze serviciile de traducere autorizată și interpretare simultană în termen de maxim 7 zile, de la predarea documentelor.

9.2 - În situația în care există lucrări urgente, serviciile se vor executa în maxim 24 de ore, de la predarea documentelor.

9.3 - Documentele de tradus se vor prelua - preda de către beneficiar de luni până joi între orele 9.00 - 15.00, vineri între orele 9.00 - 12.00.

10. Clauze privind calitatea serviciului și corecturile

10.1 - Prestatorul va asigura calitatea corespunzătoare a lucrărilor.

10.2 - Eventualele corecturi ale traducerilor efectuate nu fac obiectul unei taxări suplimentare de către prestator, serviciile efectuându-se în următoarele 48 de ore de la predarea documentelor traduse în vederea corecturii.

11. Obligațiile prestatorului

11.1 - Prestatorul se obligă să presteze serviciile care fac obiectul prezentului contract în perioada/ perioadele convenite și în conformitate cu obligațiile asumate.

11.2 - Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele și/ sau performanțele prezentate în Caietul de sarcini.

Serviciul Financiar, Contabilitate și Achiziții Publice
Str. 13 Decembrie Nr. 43A, Brașov
Tel.: +40 0268 418055
Fax : 0368 415991
www.casadepensiibv.ro

11.3 - Prestatorul se obligă să presteze serviciile și să răspundă pentru eventualele prejudicii suferite de beneficiar, ca urmare a efectuarii necorespunzătoare a traducerii/ interpretării.

11.4 - Prestatorul se obligă să emită factura pentru serviciile prestate, lunar, pentru luna precedentă, însoțită de procesul-verbal de recepție.

12. Obligațiile beneficiarului

12.1 - Beneficiarul se obliga sa efectueze plata, în baza facturii fiscale emise de către prestator, în termen de 30 de zile calendaristice de la data primirii facturii, pentru luna precedentă, însoțită de procesul-verbal de recepție.

12.2 - Beneficiarul se obligă să recepționeze serviciile prestate care fac obiectul prezentului contract, în conformitate cu cerințele prevăzute în Caietul de sarcini.

13. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

13.1 - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil, dă dreptul părții lezate de a considera contractul reziliat de drept/ de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune-interese.

13.2 - Beneficiarul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nicio compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această denunțare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

14. Clauze de confidențialitate

14.1 - Prestatorul va respecta caracterul confidențial al informațiilor în legătură cu activitatea și beneficiarii Casei Județene de Pensii Brașov și orice alte informații care, dezvăluite, pot despăgubi pe beneficiar.

14.2 - Ambele părți contractante sunt de acord ca pe durata colaborării să nu dezvăluie informații confidențiale niciunei persoane fizice sau juridice.

14.3 - Ambele părți contractante nu vor folosi nicio informație în propriul folos sau în avantajul unei alte persoane fizice sau juridice. Restricția nu se aplică la informația publică.

14.4 - Prestatorul va lua toate măsurile impuse în conformitate cu art. 32 din GDPR, de asemenea toate măsurile tehnice și organizatorice adecvat împotriva procesării neautorizate sau ilegale a datelor cu caracter personal, precum și împotriva pierderii, distrugerii accidentale sau deteriorării datelor cu caracter personal. Prestatorul se va asigura că persoanele autorizate să proceseze datele cu caracter personal transmise de către Casa Județeană de Pensii Brașov, s-au angajat să pastreze confidențialitatea sau că au obligația legală de confidențialitate.

14.5 - Prestatorul va notifica fără întârziere Casa Județeană de Pensii Brașov, orice incident actual de distrugere ilegală, pierdere accidentală, divulgare sau acces la datele Casei Județene de Pensii Brașov, care pot include date cu caracter personal.

Serviciul Financiar, Contabilitate și Achiziții Publice
Str. 13 Decembrie Nr. 43A, Brașov
Tel.: +40 0268 418055
Fax : 0368 415991
www.casadepensiibv.ro

15. Clauze de suspendare a contractului

15.1 - Executarea contractului se suspendă în urma pronunțării de către instanța de judecată competentă, a unei încheieri de suspendare a prezentului contract, în cadrul soluționării contestației formulate la procedura de atribuire, de către orice persoană interesată.

16. Clauze de încetare a contractului

16.1 - Prezentul contract înceteaza în următoarele cazuri:
- expirarea duratei contractului;
- părțile convin de comun acord încetarea contractului;
- de drept, în caz de pronunțare a unei hotărâri judecătorești definitivă și irevocabilă prin care s-a dispus anularea procedurii de atribuire finalizată cu încheierea prezentului contract.

17. Cesiunea

17.1 - Prestatorul are obligația de a nu transfera obligațiile sale asumate prin contract, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al beneficiarului.

17.2 - Cesiunea nu va exonera prestatorul de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin contract.

18. Forța majoră

18.1 - Părțile nu răspund de neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a oricărei obligații care le revine în baza prezentului contract, dacă acest fapt a fost datorat unui caz de forță majoră.

18.2 - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

18.3 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

18.4 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de actiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

18.5 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilate părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitătii consecințelor.

18.6 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilate părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.

18.7 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa pe o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilate părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilate daune-interese.

19. Soluționarea litigiilor

19.1 - Beneficiarul și furnizorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

Serviciul Financiar, Contabilitate și Achiziții Publice
Str. 13 Decembrie Nr. 43A, Brașov
Tel.: +40 0268 418055
Fax : 0368 415991
www.casadepensiibv.ro

19.2 - Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative, beneficiarul și furnizorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești din România.

20. Limba care guvernează contractul

20.1 - Limba care guvernează contractul este limba română.

21. Comunicări

21.1 - Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie sa fie transmisă în scris, înregistrată atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii ei.

21.2 - Comunicările între părți se pot face prin fax, poștă și/ sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării și la adresele comunicate de părți.

22. Legea aplicabilă contractului

22.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Partile au inteles sa incheie azi, prezentul contract, in doua exemplare, cate unul pentru fiecare parte.

Beneficiar,
CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII BRAȘOV
Director Executiv,
Diana ITU

Director Executiv Adjunct,
Ioana RACOVITEANU

Vizat,
Compartiment Juridi :

Serviciu Financiar, Contabilitate
și Achiziții Publice

Sef Serviciu,
Bogdan MOTOC

Consilier Achizitii Publice
Razvan MARMANDIU

Prestator,
LINGUAPRO TRANSLATIONS SRL
Administrator
Peter Hajnalka

Serviciul Financiar, Contabilitate și Achiziții Publice
Str. 13 Decembrie Nr. 43A, Brașov
Tel.: +40 0268 418055
Fax : 0368 415991
www.casadepensiibv.ro